

Италия-Торино: Осигуряване на услуги по писане на текстове на английски, арабски и руски език

OJ S 124/2015 01/07/2015

Обявление за поръчка

Услуги

Директива 2004/18/ЕО

Раздел I: Възлагащ орган

---

**I.1. Наименование и адреси**

Официално наименование: ETF

Пощенски адрес: Villa Gualino, viale Settimio Severo 65

Град: Торино ТО

Пощенски код: 10133

Държава: Италия

На вниманието на: Длъжностно лице по доставки

Електронна поща: [fincop.procurement@etf.europa.eu](mailto:fincop.procurement@etf.europa.eu)

Телефон: +39 0116302222

Факс: +39 0116302204

**Интернет адрес/и:**

Основен адрес на възлагащия орган : <http://www.etf.europa.eu>

Електронен достъп до информация: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)

**Допълнителна информация може да бъде получена от:**

Горепосоченото/ите място/места за контакт

**Спецификации и допълнителни документи (включително документи за състезателен диалог и динамична система за покупки) могат да бъдат получени от:**

Горепосоченото/ите място/места за контакт

**Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени:** Горепосоченото/ите място/места за контакт

**I.2. Вид на възлагащия орган**

Европейска институция/агенция или международна организация

**I.3. Основна дейност**

Общи обществени услуги

Друго: Развитие на човешките ресурси, пазар на труда, професионалното образование и обучение.

**I.4. Възлагане на поръчка от името на други възлагащи органи**

Възлагащият орган извършва покупка от името на други възлагащи органи: не

Раздел II: Обект на поръчката

---

**II.1. Описание**

**II.1.1. Заглавие на поръчката, предоставено от възлагащия орган**

Осигуряване на услуги по писане на текстове на английски, арабски и руски език.

**II.1.2. Вид на поръчката и място на изпълнение или на доставка**

Услуги

Категория услуга № 27: Други услуги  
код NUTS

**II.1.3. Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки**  
Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение

**II.1.4. Информация относно рамковото споразумение**

Рамково споразумение с един оператор

**Срок на действие на рамковото споразумение**

Продължителност в години: 4

**Обща прогнозна стойност на покупките за целия срок на действие на рамковото споразумение**

Прогнозна стойност, без да се включва ДДС : 750 000 EUR

**II.1.5. Кратко описание на поръчката или покупката/ите**

ETF търси подкрепа при изготвяне на ефективно и интересно писмено съдържание относно своите дейности на английски език за широка гама от комуникационни и експертни материали. ETF изисква също и редактиране на арабски и руски език въз основа на изходящи материали, които обикновено се подават на английски език. Предвид предмета на поръчката, участието в настоящата покана за търг е открито за всички физически и юридически лица, които са установени (със седалище или съответно централни офиси) в ЕС, Албания, бивша югославска република Македония, Исландия, Лихтенщайн, Черна гора, Норвегия и Сърбия.

**II.1.6. CPV код(ове)**

92312211 Услуги, предоставени от редакционни агенции

**II.1.7. Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)**

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA): не

**II.1.8. Обособени позиции**

Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции: не

**II.1.9. Информация относно вариантите**

Ще бъдат приемани варианти: не

**II.2. Обхват на обществената поръчка**

**II.2.1. Общо количество или обем**

**II.2.2. Информация относно опциите**

Опции: не

**II.2.3. Информация относно подновяванията**

Тази поръчка подлежи на подновяване: да

Брой на възможните подновявания: 3

в случай на подновяеми поръчки за доставки или услуги, прогнозен график за последващи поръчки:

в месеци: 12 (считано от датата на възлагане на поръчката)

**II.3. Продължителност на поръчката или краен срок за изпълнение**

Продължителност в месеци: 12 (считано от датата на възлагане на поръчката)

**III.1. Условия във връзка с поръчката**

**III.1.1. Изискуеми депозити и гаранции**

**III.1.2. Основни финансови условия и начини на плащане и/или позоваване на разпоредбите, които ги уреждат**  
Моля, вижте тръжните документи.

**III.1.3. Правна форма, която трябва да придобие групата от икономически оператори, на която се възлага поръчката**

**III.1.4. Условия за изпълнение на поръчката**

**III.2. Условия за участие**

**III.2.1. Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри**  
Списък и кратко описание на условията: Моля, вижте тръжните документи.

**III.2.2. Икономически и финансови възможности**

Списък и кратко описание на условията: 1. Представянето на финансови отчети за последните 3 финансови години, за които осчетоводяването е приключено, подписани от юридическия представител.

2. Таблицата относно финансовата стабилност на оферента, надлежно попълнена и подписана от юридически представител (достъпна за изтегляне от следната препратка: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)).

Изисквано минимално/ни ниво/а: Оферентът трябва да може да докаже, че е в стабилно финансово положение и отговаря на следните параметри на финансова стабилност.

За организации със стопанска цел:

1. съотношението между краткосрочни активи и краткосрочен дълг трябва да бъде над 1;
2. съотношението между собствени средства и общата стойност на пасивите трябва да бъде над 0,2;
3. нетната печалба трябва да бъде положителна;
4. общия годишен оборот трябва да бъде най-малко два пъти по-голям от средната стойност на поръчката за една година (375 000 EUR).

За организации с нестопанска цел:

1. съотношението между краткосрочни активи и краткосрочни задължения трябва да бъде над 1;
2. съотношението между нетни активи или собствен капитал и общата стойност на пасивите трябва да бъде над 0,2;
3. брутният опериращ излишък трябва да бъде положителен;
4. общите годишни приходи трябва да бъдат най-малко два пъти по-големи от средната стойност на поръчката за една година (375 000 EUR).

**III.2.3. Технически и професионални възможности**

Списък и кратко описание на условията:

1. Списък с услуги, подобни на тези, описани в референтните условия, осъществени през последните 2 години, включително дати, стойности и имена на получателите на тези услуги.

2. Автобиография на лицето, предложено от изпълнителя като основно лице за контакт за ETF.

3. 2 автобиографии на писатели, които доказват изисквания опит на всеки от следните езици: английски, арабски и руски език.

Изисквано минимално/ни ниво/а:

1. Поне 2 години опит в управлението на услуги по писане на текстове.
2. Изпълнителят трябва да разполага с мрежа от писатели или журналисти, за които местният език е майчин, или еквивалентни, които могат да работят на английски, арабски и руски език и имат 2 години опит в писането относно образованието, обучението, уменията и проблемите на пазара на труда в развиващите се икономики и икономиките в преход.

#### **III.2.4. Информация относно запазени поръчки**

#### **III.3. Специфични условия за поръчки за услуги**

##### **III.3.1. Информация относно определена професия**

Изпълнението на поръчката е ограничено до определена професия: не

##### **III.3.2. Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката**

Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката: не

### **Раздел IV: Процедура**

---

#### **IV.1. Вид процедура**

##### **IV.1.1. Вид процедура**

Открит

##### **IV.1.2. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени**

##### **IV.1.3. Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога**

#### **IV.2. Критерии за възлагане**

##### **IV.2.1. Критерии за възлагане**

Икономически най-изгодна оферта с оглед на Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

##### **IV.2.2. Информация относно електронния търг**

Ще се използва електронен търг: не

#### **IV.3. Административна информация**

##### **IV.3.1. Референтен номер на досието, определен от възлагащия орган**

CFT/15/ETF/0008.

##### **IV.3.2. Предишна публикация относно тази процедура**

не

##### **IV.3.3. Условия за получаване на спецификации и допълнителни документи или на описателен документ**

#### **IV.3.4. Срок за получаване на оферти или на заявления за участие**

28.8.2015

#### **IV.3.5. Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати**

#### **IV.3.6. Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие**

Всеки от официалните езици на ЕС

#### **IV.3.7. Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата**

Продължителност в месеци: 6 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)

#### **IV.3.8. Условия за отваряне на офертите**

Дата: 4.9.2015 - 10:30

Място:

помещения на ETF, Торино, Италия.

Лица, които са оправомощени да присъстват при отварянето на офертите: да  
Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне: По 1 представител за всеки оферент.

### **Раздел VI: Допълнителна информация**

---

#### **VI.1. Информация относно периодичното възлагане**

Това представлява периодично повтаряща се поръчка: не

#### **VI.2. Информация относно средства от Европейския съюз**

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: да  
Идентификация на проекта: ETF е агенция на ЕС.

#### **VI.3. Допълнителна информация**

Тръжните документи ще бъдат достъпни за изтегляне на адреса, посочен в точка I.1.  
Интернет страницата ще се обновява редовно и е отговорност на оферента да проверява за нова информация и изменения по време на тръжния период.

#### **VI.4. Процедури по обжалване**

##### **VI.4.1. Орган, който отговаря за процедурите по обжалване**

Официално наименование: Общ съд

Пощенски адрес: rue du Fort Niedergrünwald

Град: Люксембург

Пощенски код: 2925

Държава: Люксембург

Електронна поща: [generalcourt.registry@curia.europa.eu](mailto:generalcourt.registry@curia.europa.eu)

Телефон: +352 4303-1

Факс: +352 4303-2100

Интернет адрес: <http://curia.europa.eu>

##### **VI.4.2. Подаване на жалби**

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: Можете да подадете всякакви коментари относно процедурата по възлагане до възлагащия орган, посочен в точка I.1.

Ако считате, че е имало лошо управление, Вие можете да подадете жалба до Европейския омбудсман в рамките на 2 години от датата, на която сте узнали за фактите, на които се основава жалбата (<http://www.ombudsman.europa.eu>). Такава жалба няма нито да спре срока по внасяне на жалби, нито ще доведе до откриване на нов срок за подаване на жалби.

В рамките на 2 месеца от уведомяването за решението за възлагане, Вие можете да подадете жалба до органа, посочен в точка VI.4.1.

**VI.4.3. Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби**

**VI.5. Дата на изпращане на настоящото обявление**  
19.6.2015